

EL DRET MERCANTIL AL SECTOR TURÍSTIC
DE LLORET DE MAR.
TRADUCCIÓ DE CONVENIS DE
COL·LABORACIÓ

Marina Nicolàs Abellan

Tutora: Dra. Pilar Godayol Nogué

Treball Final de Grau

Grau en Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

Universitat Oberta de Catalunya

Maig del 2021

Índex

Resum (Abstract) i paraules clau (keywords)	4
1. Introducció	5
1.1 Justificació	5
1.2 Objectius	6
1.3 Procés d'elaboració del treball	6
2. Marc teòric sobre el turisme a Lloret de Mar	8
2.1 El nostre passat indià	8
2.2 Els inicis del turisme	9
2.3 La postguerra	10
2.4 El boom turístic	11
2.5 La reconversió turística	11
2.6 La situació actual	12
3. Traduccions	13
3.1 Característiques de la traducció de textos jurídics	13
3.2 Glossari terminològic	13
3.3 Textos traduïts	20
3.3.1 Text traduït 1	20
3.3.2 Text traduït 2	27
3.3.3 Text traduït 3.....	32
4. Justificació traductològica	36
4.1 Procediments de traducció	36
4.1.1 El manlleu	37
4.1.2 El calc	37
4.1.3 La traducció paraula per paraula.....	38

4.1.4 La transposició	39
4.1.5 La modulació	39
4.1.6 L'equivalència	40
4.1.7 L'adaptació	41
4.1.8 L'amplificació	41
4.1.9 La compensació	41
4.2 Criteris gramaticals i sintàctics	42
4.2.1 L'ús del subjuntiu	42
4.2.2 El subjecte implícit	42
4.2.3 L'ús de la passiva	43
4.2.4 Els connectors	43
4.3 Criteris lèxics	44
4.3.1 El llenguatge no sexista	44
4.4 Criteris convencionals	44
4.4.1 Les abreviacions: abreviatures, sigles i símbols	44
5. Conclusions	46
6. Bibliografia i webgrafia	48
7. Annexos	51
7.1 Text original 1	51
7.2 Text original 2	58
7.3 Text original 3	63

Resum

Aquest treball final de grau inclou la traducció de tres convenis de col·laboració entre les agències de viatges majoristes i algunes empreses de diferents serveis turístics a Lloret de Mar, una de les principals destinacions turístiques de Catalunya i Espanya. Són, doncs, documents jurídics que s'emmarquen en el dret mercantil. En primer lloc, s'ha fet una recerca teòrica sobre el turisme a aquest racó de la Costa Brava, des del segle XVII fins l'actualitat, per a poder entendre la importància d'aquest sector a la vila, que genera un percentatge molt important de llocs de treball. En segon lloc, s'ha fet l'anàlisi dels textos originals per a detectar els possibles reptes traductològics. En tercer lloc, s'ha realitzat la documentació conceptual i terminològica que facilita la posterior traducció. Finalment, s'ha fet la justificació de les decisions preses i l'elaboració del glossari.

Paraules clau: traducció jurídica, dret mercantil, convenis de col·laboració, turisme.

Abstract

This final paper includes the translation of three collaboration contracts between the tour operators and some companies from different tourist services in Lloret de Mar, one of the main tourist destinations in Catalonia and Spain. They are, therefore, legal documents that fall within the scope of trade law. First of all, a theoretical research on tourism in this corner of the Costa Brava has been done, from the seventeenth century to the present, to understand the importance of this sector in the town, which generates a very high percentage of jobs. Secondly, the analysis of the original texts has been carried out to detect possible translation challenges. Thirdly, conceptual and terminological documentation has been done in order to facilitate the subsequent translation. Finally, the justification of the decisions taken and the elaboration of the glossary have been made.

Key words: legal translation, trade law, collaboration contracts, tourism.

1. Introducció

1.1 Justificació

Lloret de Mar és una de les principals destinacions turístiques de Catalunya i Espanya. L'entorn natural privilegiat, les magnífiques platges, la ubicació estratègica que permet visitar diversos llocs d'interès del país, el bon clima, el patrimoni cultural, la gastronomia, o les especialitzacions en turisme esportiu, familiar i d'esdeveniments, fan de la ciutat una destinació recurrent per a moltes i moltes persones d'arreu del món.

Segons dades extretes del Dossier de Premsa Lloret de Mar 2020 (Lloret Turisme, 2020, pàg. 4), que expedeix anualment Lloret Turisme, Lloret és la segona destinació en recaptació de taxa turística de Catalunya, amb més de 3.291.000 € rebuts entre el març del 2018 i el mateix mes del 2019. A més, durant tot el 2019 (val a dir que no contemplo dades del 2020 ja que va ser un any extremadament fluix per raons òbvies) va rebre més d'1.303.000 viatgers que van fer més de 5.801.000 pernотacions a la vila.

És, a més, la cinquena destinació de sol i platja en places hoteleres d'Espanya. A banda de les gairebé 30.000 places hoteleres, Lloret de Mar disposa de 4 càmpings i 3.300 habitatges d'ús turístic, cosa que suposa un total d'aproximadament 20.000 places més. És evident, doncs, que el turisme és la seva principal font d'ingressos, i moltes de les empreses que té es dediquen, d'una manera o d'una altra, a aquest sector. En aquest sentit, i a part de de tots els comerços i els bars i restaurants, hi ha quatre subsectors totalment enfocats als serveis turístics: l'allotjament, la intermediació, el transport de viatgers i l'oci nocturn.

Tot i que rep gent de tot arreu, els principals mercats emissors, a part d'Espanya, i tornant a les dades de Lloret Turisme (Lloret Turisme, 2020, pàg. 4), són França, el Regne Unit i Alemanya. La quantitat de contractes —en anglès, evidentment— que es fan entre les agències de viatges majoristes i les empreses que abans comentava és enorme.

La importància que té aquest sector per a tots els lloretencs va ser un factor clau a l'hora de decidir el tema d'aquest treball. A més, com que s'havia d'emmarcar necessàriament dins l'àmbit de la traducció juridicoeconòmica, per tal d'obtenir l'habilitació com a traductora i intèrpret jurada de la Generalitat de Catalunya, la tria no va ser difícil. Em volia centrar en el dret mercantil i, més concretament, en els convenis de col·laboració entre les agències majoristes i les empreses de serveis de Lloret de què parlava abans.

1.2 Objectius

Un dels objectius principals d'aquest treball és el d'aplicar tots els coneixements adquirits durant el grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades per a elaborar una traducció acurada de diferents textos jurídics. A més, i com he explicat anteriorment, l'objectiu també és assolir les competències necessàries per a poder obtenir l'habilitació com a traductora i intèrpret jurada de la Generalitat de Catalunya amb la combinació de llengües anglès-català.

A part d'aquests dos objectius principals, n'hi ha uns altres, més específics, que detallo a continuació:

- Aconseguir una traducció jurídica que acompleixi els requisits de qualitat i precisió que requereix aquest tipus de traducció i que pugui funcionar en un context real.
- Elaborar un glossari terminològic a partir de les paraules o expressions més característiques dels textos, que em pugui servir d'ajuda en les futures traduccions.
- Reflexionar sobre el procés de traducció, fer una anàlisi traductològica de qualitat i ser capaç de resoldre els dubtes i de justificar les decisions preses.
- Endinsar-me en la història del turisme de Lloret de Mar i valorar aquest sector com a motor econòmic de la ciutat.

1.3 Procés d'elaboració del treball

Un cop vaig decidir que treballaria amb els convenis de col·laboració entre les agències de viatges majoristes estrangeres i les empreses lloretenques, vaig començar a pensar en la manera com podria arribar a aquest tipus de documents. Així, em vaig posar en contacte amb les persones encarregades d'uns negocis que presten els diferents serveis turístics que comentava en el primer apartat d'aquest capítol, a qui aprofito per donar les gràcies. A totes elles els vaig explicar quina era la meva idea i no van dubtar en col·laborar. Em van enviar alguns dels convenis amb què treballen, i vaig triar els tres documents que em van semblar més interessants. Abans d'enviar-los a la meva tutora per tal que em donés el seu vistiplau, però, vaig esborrar tota la informació confidencial

que apareixia als originals i que no es podia compartir. Quan vaig saber que la tria era bona, vaig poder començar a redactar el treball.

La primera part va ser la justificació, els objectius i el marc teòric sobre el turisme a Lloret de Mar. Per a escriure aquest últim capítol, a part de fer recerca i buscar les fonts que m'ajudarien a redactar-lo, em vaig posar en contacte amb les persones que treballen a l'Arxiu Municipal de Lloret i a Lloret Turisme i amb persones que pertanyen a associacions amb molta història a la vila. Va ser una feina molt interessant que em va permetre descobrir moltes coses que, com a lloretenca, mai no havia sentit.

A partir d'aquí vaig poder començar a treballar en la part pràctica del treball. Així, vaig analitzar el primer text original per a detectar els possibles reptes de traducció. Posteriorment vaig fer tota la documentació conceptual i terminològica, i vaig poder començar a traduir. Amb les traduccions enllestides, només calia justificar les decisions preses i elaborar el glossari. El procés ha estat el mateix per als tres textos originals.

Finalment, els últims dies els he dedicat a redactar el resum, el procés del treball i les conclusions; i a revisar tot el treball.

2. Marc teòric sobre el turisme a Lloret de Mar

Situada en un dels indrets més pintorescos i fàcilment accessibles de la soberga Costa Brava, fresca a l'estiu i d'un clima deliciosament benigne a l'hivern, lliure de fumarel·les industrials que enfosqueixin la diafanitat del seu cel i de desaiguaments impurs que enterboleixin la transparència de les seves aigües, reposant suaument vora la catifa d'or de la més famosa i privilegiada de les platges trobareu Lloret de Mar.

Vegeu-la, si us plau, “com una joia en un estoig obert presentalla de nuviatge que la terra sembla oferir a la mar descansant en una fresca i arramada vall que les penyes de la costa deixen albirar entrebadant llur cortina feréstega...”

Els seus carrers són blancs i nets, els seus balcons curulls de flors, la pau dels seus boscos i platges, jamai trencada pel brunzit o el pessic d'insectes molestosos, la seva gent pacífica i honrada, extraordinàriament amable amb el foraster i molt ben educada i preparada per rebre dignament les corrents del turisme internacional.

Res no li manca de tot allò que desitja i té dret d'exigir a una estació estiuenca, el turista modern, l'home culte que espera de son estiuieg una síntesi de la vida lliure i sana del camp i de la platja, sense abdicar al confort i a la comoditat que li brinden les troballes modernes...

Jo et voldria dur en un instant —turista amic— damunt les ales del somni, a través de les seves immillorables vies de comunicació que enllacen amb els pobles veïns i les seves nombrosos i properes cales i fonts, ermites i platges...; passejar-te enmig de la pulcritud dels seus sumptuosos passeigs i esplèndides avingudes, regades de fresc, fistonejats de parterres florits, flexibles palmeres, cupressos esculturals i luxoses mansions rodejades de jardí...

(Aires Lloretencs, 1935)

2.1 El nostre passat indià

La relació de la vila de Lloret amb el mar no va començar amb l'arribada de les primeres persones que hi van anar a estiuejar a principis del segle xx, com molta gent podria pensar, sinó que hem de retrocedir fins al segle xvii. Aleshores, a Lloret hi havia gent molt humil que vivia bàsicament de la vinya, de la pesca i del comerç de cabotatge. Els vaixells de l'època solcaven la seva costa fins a Cadis, i comerciaven amb productes com el carbó, la llenya, el peix, el suro, o la fruita (Lloret Turisme, 2018, pàg. 2).

Més endavant, l'any 1778, el rei Carles III va promulgar el Decret del lliure comerç, que establia la lliure comunicació de tots els ports espanyols amb Amèrica i, per tant, liberalitzava el comerç amb el nou món. Això va suposar un gir en la fortuna de Lloret i

de la seva població. A partir d'aquell moment, hi va haver vilatans que es van dedicar a la construcció dels vaixells d'altura a les drassanes de la platja. Entre el 1812 i el 1869, se'n van construir cent cinquanta. D'altres, es van embarcar en l'aventura de buscar fortuna, sobretot, a Cuba. Eren els indians, coneguts a Lloret com a *americanos* (Lloret Turisme, 2018, pàg. 2). Ana María Peña, lloretenca graduada en Comunicació Cultural, explicava:

Així, van ser molts els nois de Lloret, joves i pobres, que marxaren en busca de la seva fortuna a 'les Amèriques', especialment a Cuba. No tots van tenir la mateixa sort. Alguns tornaren rics, molts tornaren pobres i d'altres no tornaren. A qui tornava ric, li deien *americano*. Aquests, el primer que feien era buscar-se una dona jove, principalment a la mateixa família, bastir-se una gran mansió i un magnífic panteó al cementiri del poble. Molts s'establiren a Barcelona per controlar o ampliar els seus negocis, però mantenien casa a Lloret per venir-hi a passar els estius (Peña, 2020, pàg. 32).

El 1898 Cuba va deixar de ser colònia espanyola (Lloret Turisme, 2018, pàg. 2) i el somni americà es va acabar. Ben aviat, però, un altre fenomen va sacsejar la vida de la gent de Lloret. Aquesta vegada, a més, ho faria per sempre.

2.2 Els inicis del turisme

Durant els primers anys del segle XX, Lloret va començar a rebre estiuejants —com deia abans, sobretot famílies de Barcelona—. Explicava Fàbregas que “la primera colònia estiuenca era una barreja de famílies forasteres i d'altres que, essent de Lloret, vivien fora la major part de l'any” (Fàbregas, 1959, pàg. 184).

Tot i que algunes persones apunten el Costa Brava (Joancomartí, 2009, pàg. 23) i algunes altres parlen del Santa Cristina (Domènech, 1983, pàg. 8) com el primer establiment hotelier construït a Lloret, el cert és que durant els primers anys del segle ja hi començava a haver moviment en aquest sentit. Joan Domènech, historiador lloretenc, és també qui parla de la cèlebre frase “Costas las de Levante, playas las de Lloret”, de l'òpera *Marina*, com al primer eslògan que va ajudar a difondre la nostra vila entre la gent que ens visitaria en el futur (Domènech, 1983, pàg. 8). Durant aquestes dècades, Lloret seguia vivint principalment de l'agricultura i de la pesca, però, tot i que encara no era suficient per impulsar el creixement econòmic, començava també a beneficiar-se del turisme burgès (Glaser, 2015, pàg. 14).

La vila era a les beceroles d'un gran canvi. La premsa cada cop estava més interessada en la destinació, i cada cop hi anava més gent. La voluntat de potenciar els establiments d'estiueig es feia palesa. A més, el desig de fer arribar els bonics racons de la vila per

tot el país i l'estranger va fer que, el 1932, el senyor Just Marlès i Vilarrodona, capità de la marina mercant que actualment dona nom a la principal avinguda del poble, constituís, amb l'ajuda de cinc persones més, el Sindicat de Turisme de Lloret de Mar. Aquest lloretenc enamorat del seu poble va dir, textualment:

En aquest poble d'on la gent ha d'emigrar perquè no hi ha res a fer, tenim una gran font de riquesa que hem d'explotar: sa platja i el sol. Jo que he corregut tot el món i sé el que busca la gent dels països on el sol no el veuen mai, us asseguro que quan ens coneguïn, ens envairan (Domènech, 1983, pàg. 13).

Però aquest fenomen no era només cosa de Lloret. A finals del 1935 va néixer l'Associació de Municipis de la Costa Brava, entitat que havia de vetllar per protegir, conservar i valorar les belleses naturals del litoral i convertir-lo en un centre d'atracció turística (Domènech, 1983, pàg. 21). Però tots aquests somnis es van veure truncats amb l'arribada, el juliol del 1936, de la Guerra Civil espanyola.

2.3 La postguerra

Tot i la crisi demogràfica, econòmica i social que va comportar el conflicte bèl·lic, la gent de la vila va seguir lluitant, a la dècada dels quaranta, per recuperar els seus projectes i seguir mostrant la seva cara al món. A mitjan segle XX, Lloret es movia ja a través dels mitjans de comunicació europeus i, coincidint amb la recuperació econòmica europea després de la Segona Guerra Mundial, van començar a arribar els primers grups de turisme estranger. Va ser als anys cinquanta, doncs, quan l'activitat turística, ara ja sí, va esdevenir el principal factor econòmic (Domènech, 1983, pàg. 27).

Al final d'aquesta dècada hi va haver dos fets que, juntament amb l'arribada massiva del turisme atret per la diversa activitat diürna i, perquè no dir-ho, l'animada vida nocturna, van marcar els canvis socials i urbanístics tan importants que va patir el poble a partir dels anys seixanta. Per una banda, l'any 1957 es va aprovar el primer Pla General d'Ordenació, que va donar el tret de sortida al creixement de la ciutat (De la Torre, 2000, pàg. 10). Per altra banda, l'aprovació, l'any 1959, del Pla Nacional d'Estabilització Econòmica, impulsat pel govern franquista, va suposar la liberalització de l'economia espanyola (Leal, 2017, pàg. 28). A Lloret, el turisme es percebia com una gran porta al progrés econòmic, i es va apostar tot a una sola carta.

2.4 El boom turístic

L'expansió dels següents anys va ser incontrolable. Es van anar construint edificis en vinyes, boscos i camps, i van aparèixer així nous barris i urbanitzacions. L'any 1975 Lloret comptava ja amb 203 establiments hotelers, 421 bars i restaurants, 53 discoteques i 21 agències de viatges (Joancomartí, 2009, pàg. 23). La ciutat estava centrada exclusivament en el turisme.

Les noves oportunitats laborals no només van beneficiar la població autòctona, sinó que van convertir Lloret de Mar en pol d'atracció de l'emigració procedent de les regions més pobres d'Espanya, com Extremadura o Andalusia. L'arribada d'aquesta nova mà d'obra va engrandir notablement la població de Lloret. Segons dades de l'Institut d'Estadística de Catalunya¹, la població l'any 1965 era de 4.626 persones. En les dècades següents, Lloret es va transformar en un epítom clàssic del turisme de masses (Glaser, 2015, pàg. 15). El 1991 ja eren 22.504. A data d'1 de març de 2021, en són 38.702².

2.5 La reconversió turística

Hi va haver tres factors que van comportar la deterioració del model turístic de Lloret: per una banda, l'alt volum de turisme que la ciutat va rebre en aquell període de temps; per altra banda, la manca de planificació turística; i, finalment, l'arribada de noves destinacions de sol i platja al Mediterrani. Va ser, doncs, a principis dels anys 2000, que es va iniciar un procés de reflexió sobre la necessitat d'un canvi a un model turístic més sostenible a nivell mediambiental, econòmic i social.

La realitat actual del municipi, i des de fa uns anys, és la d'una destinació turística en fase de reconversió, en què s'estan realitzant grans esforços, tant a nivell públic com privat, per a revertir el seu rumb turístic. La voluntat de canvi en molts àmbits i sectors per renovar l'oferta actual és clara.

En aquest sentit, en els darrers anys hi ha hagut inversions públiques per valor de 3,7 milions d'euros que sorgeixen del Pla Operatiu de Reconversió Turística (Lloret Turisme, 2020, pàg. 13), en què hi participen la Generalitat de Catalunya, la Diputació de Girona

¹ Informació extreta de: https://www.idescat.cat/emex/?id=170950&utm_campaign=home&utm_medium=cercador&utm_source=territori#h1 [Data de consulta: 14 de març del 2021]

² Informació extreta de: https://www.idescat.cat/emex/?id=170950&utm_campaign=home&utm_medium=cercador&utm_source=territori#h1 [Data de consulta: 14 de març del 2021]

i l'Ajuntament de Lloret de Mar. Per altra banda, i només en el 2019, el sector privat va invertir 100 milions d'euros per millorar l'oferta d'hostaleria i oci.

2.6 La situació actual

La situació que estem vivint des de fa ja, malauradament, més d'un any (escric aquest text el març del 2021), derivada de la greu crisi sanitària, econòmica i social que ha ocasionat la COVID-19, afecta de manera exponencial la població de Lloret. Els ingressos han caigut dràsticament, molts negocis han hagut de tancar —d'altres sobreviuen com poden—, i gran part de les persones treballadores veuen amb molta incertesa com s'apropa la segona temporada amb restriccions.

Per tal que qui llegeixi aquest treball se'n faci una idea, de les 6.837 afiliacions al Règim General de la Seguretat Social que hi havia al setembre del 2020, segons dades de l'Idescat³, 5.966 pertanyien al sector serveis (un 87% dels treballadors i treballadores). Pel que fa al règim d'autònoms, dels 2.631 afiliats, 2.155 són d'aquest sector (un 82%). A més, de les 2.638 persones de Lloret registrades a l'atur el 2020, 2.228 corresponen al sector serveis (un 84%). El cop és fortíssim, però la voluntat de tirar endavant, encara ho és més.

³ Informació extreta de: https://www.idescat.cat/emex/?id=170950&utm_campaign=home&utm_medium=cercador&utm_source=territori#h1 [Data de consulta: 14 de març del 2021]

3. Traduccions

3.1 Característiques de la traducció dels textos jurídics

Com hem vist a les assignatures de Traducció Jurídica i Econòmica que hem fet al llarg del Grau en Traducció i Interpretació i Llengües Aplicades, i tal com afirma Anabel Borja a *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español* (2016), la traducció jurídica és una traducció especialitzada que es dedica a traduir textos provinents de diferents àmbits del dret: des del dret penal, el dret processal, el dret internacional, el dret administratiu, fins al dret civil, el dret mercantil, etc. Se centra, doncs, en la traducció de documents de naturalesa jurídica (Godayol, 2017, pàg. 5).

Un dels aspectes més característics de la traducció jurídica és la literalitat. A més de conèixer els sistemes jurídics de les cultures amb què treballa, el traductor ha de tractar conceptes canviants i recents per als quals no sempre hi ha una traducció concreta a la llengua d'arribada. Per això, i tot i que sempre hem de tenir en compte quin és l'encàrrec i quin és el context, la traducció jurídica és propensa a la literalitat (Godayol, 2017, pàg. 18).

Al llarg d'aquests anys d'estudi també hem après que l'anglès jurídic es caracteritza, entre d'altres, per la presència de llatinismes i gal·licismes; el registre formal i arcaïtzant; la presència de doblats i triplets; la polisèmia dels adjectius i substantius; les oracions llargues, complexes o equívokes; la presència reiterada de les passives; o els falsos amics (Godayol, 2017, pàg. 29-34). Aprofundiré en alguns d'aquests casos, amb exemples concrets dels textos que s'estudien en aquest treball, a la justificació traductològica.

3.2 Glossari terminològic

Agreement - A decision or arrangement, often formal and written, between two or more groups or people. Font: <i>Cambridge Dictionary</i> (https://dictionary.cambridge.org/es/) [Data de consulta: 15 d'abril del 2021]
--

Conveni - Acord entre dues o més parts, especialment acord de caràcter general que conté uns pactes en relació amb una matèria o una cosa determinada. Font: <i>Diccionari de la llengua catalana</i> (https://dlc.iec.cat/) [Data de consulta: 15 d'abril del 2021]

Agree as follows. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

Acorden/convenen el següent. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

As much as possible. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

En la mesura que es pugui. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

Bank data. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 10 de maig del 2021]

Dades bancàries. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 10 de maig del 2021]

Bankruptcy - A situation in which a business or a person becomes unable to pay their debts, and is officially bankrupt. Font: *Cambridge Dictionary* (<https://dictionary.cambridge.org/es/>) [Data de consulta: 14 d'abril del 2021]

Fallida - Fet de deixar de complir, una persona o una empresa comercial o industrial, amb els seus pagaments quan té un passiu superior a l'actiu. Font: *Diccionari de la llengua catalana* (<https://dlc.iec.cat/>) [Data de consulta: 14 d'abril del 2021]

Brand name. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 10 de maig del 2021]

Marca comercial. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 10 de maig del 2021]

Certifying document. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 11 de maig del 2021]

Document acreditatiu. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 11 de maig del 2021]

Civil liability. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 133.

Responsabilitat civil. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 133.

Come into effect. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 143.

Entrar en vigor. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 143.

Commencement date. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

Data d'inici. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

EEA (European Economic Area) - A group of countries in Europe formed in 1994 that includes all members of the European Union and EFTA. These countries have an agreement allowing the free movement of goods, people, services, and money between them. Font: *Cambridge Dictionary* (<https://dictionary.cambridge.org/es/>) [Data de consulta: 18 d'abril del 2021]

EEE (Espai Econòmic Europeu) - Conjunt dels estats membres de la Unió Europea més Islàndia, Liechtenstein i Noruega. Font: *Termcat* (<https://www.termcat.cat/ca>) [Data de consulta: 18 d'abril del 2021]

Enforceable right. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 239.

Dret exigible. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 239.

European Directive on Package Travel. Font: *European Commission* (https://ec.europa.eu/info/index_en) [Data de consulta: 15 d'abril del 2021]

Directiva Europea sobre viatges combinats. Font: *European Commission* (https://ec.europa.eu/info/index_en) [Data de consulta: 15 d'abril del 2021]

Failure to perform. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 265.

Incompliment del contracte. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 265.

Force majeure. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 279.

Força major. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 279.

GDPR (General Data Protection Regulations). Font: *Wikipedia* (<https://www.wikipedia.org/>) [Data de consulta: 17 d'abril del 2021]

RGPD (Reglament General de Protecció de Dades). Font: *Wikipedia* (<https://www.wikipedia.org/>) [Data de consulta: 17 d'abril del 2021]

Hereinafter. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 302.

En endavant. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 302.

Inasmuch as. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

En tant que. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

Insurance policies. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

Pòlisses d'assegurança. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

In the matter. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

Al respecte. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

In writing. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 807.

Per escrit. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 807.

Irrespective of. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 335.

Independentment de. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 335.

Notice of default. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 197.

Notificació d'incompliment. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 197.

Notice of termination. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

Notificació de resolució. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

On the grounds of. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 296.

Amb motiu de. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 296.

Overbooking - To sell more tickets or places for an aircraft, holiday, etc. than are available. Font: *Cambridge Dictionary* (<https://dictionary.cambridge.org/es/>) [Data de consulta: 14 d'abril del 2021]

Sobrerreserva - Acció d'una empresa del sector turístic d'acceptar una reserva de places per a un allotjament, un viatge o una activitat superior al nombre de places realment disponibles, amb l'objectiu de cobrir possibles anul·lacions i no-presentacions i assegurar-se una ocupació plena. Font: *Termcat* (<https://www.termcat.cat/ca>) [Data de consulta: 14 d'abril del 2021]

Provision of services. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]
Prestació de serveis. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

Provision. Font: <i>Diccionario de términos jurídicos</i> , 2012, pàg. 463
Disposició. Font: <i>Diccionario de términos jurídicos</i> , 2012, pàg. 463

Rappel. Font: <i>Termcat</i> (https://www.termcat.cat/ca) [Data de consulta: 16 d'abril del 2021]
Ràpel - Augment extra de la comissió o descompte extra que, ultra el descompte habitual, es fa d'acord amb les quantitats adquirides o venudes quan sobrepassen un nivell, en un període determinat de temps. Font: <i>Termcat</i> (https://www.termcat.cat/ca) [Data de consulta: 16 d'abril del 2021]

Registered office. Font: <i>Diccionario de términos jurídicos</i> , 2012, pàg. 485.
Domicili social. Font: <i>Diccionario de términos jurídicos</i> , 2012, pàg. 485.

Remain in effect. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]
Tenir vigència. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

Resort - A place where people go for a holiday. Font: <i>Cambridge Dictionary</i> (https://dictionary.cambridge.org/es/) [Data de consulta: 16 d'abril del 2021]
Complex turístic - Conjunt d'empreses turístiques situades en un indret, generalment d'una sola propietat, que ofereixen diversos serveis turístics, com ara allotjament, restauració, lleure o comerç. Font: <i>Termcat</i> (https://www.termcat.cat/ca) [Data de consulta: 16 d'abril del 2021]

Rules in force. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 11 de maig del 2021]
Normativa vigent. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 11 de maig del 2021]

Service provider. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 10 de maig del 2021]
Prestador de servei. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 10 de maig del 2021]

Term. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 556.

Durada. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 556.

Third-party agent. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 9 de maig del 2021]

Agent extern. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 9 de maig del 2021]

Tour operator - a company that makes arrangements for travel and places to stay, often selling these together as package holidays. Font: *Cambridge Dictionary* (<https://dictionary.cambridge.org/es/>) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

Agència de viatges majorista - Empresa turística que projecta, elabora i organitza serveis turístics i viatges combinats a gran escala. Font: *Termcat* (<https://www.termcat.cat/ca>) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

To be entitled to. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 242.

Tenir dret a. Font: *Diccionario de términos jurídicos*, 2012, pàg. 242.

To this effect. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

A aquest efecte. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

To put before the court. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 15 d'abril del 2021]

Presentar davant el tribunal. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 15 d'abril del 2021]

To sign in twofold. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 16 d'abril del 2021]

Signar per duplicat. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 16 d'abril del 2021]

Under the terms of. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

Segons el que estipula. Font: *Linguee* (<https://www.linguee.es/>) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

Undersigned - In a document, the person or people who have signed at the end the document to say that they agree with its contents. Font: <i>Cambridge Dictionary</i> (https://dictionary.cambridge.org/es/) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]
Persones sotasignades - Persona que ha posat la seva signatura al peu d'un escrit. Font: <i>Diccionari de la llengua catalana</i> (https://dlc.iec.cat/) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

Under the laws of. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]
D'acord amb el que estableix la legislació de. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

VAT (Value Added Tax). Font: <i>Termcat</i> (https://www.termcat.cat/ca) [Data de consulta: 15 d'abril del 2021]
IVA (Impost sobre el valor afegit). Font: <i>Termcat</i> (https://www.termcat.cat/ca) [Data de consulta: d'abril del 2021]

Where appropriate. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 14 d'abril del 2021]
Si s'escau. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 14 d'abril del 2021]

Whereas. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]
Exposen (que). Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

Without further notice. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]
Sense avís previ. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 13 d'abril del 2021]

With limited liability. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]
De responsabilitat limitada. Font: <i>Linguee</i> (https://www.linguee.es/) [Data de consulta: 12 d'abril del 2021]

Workforce - All the people who work for a company or Organization. Font: <i>Cambridge Dictionary</i> (https://dictionary.cambridge.org/es/) [Data de consulta: 11 de maig del 2021]
--

Plantilla - Cens laboral dels treballadors d'una empresa, classificats per grups i categories professionals. Font: *Diccionari de la llengua catalana* (<https://dlc.iec.cat/>) [Data de consulta: 11 de maig del 2021]

3.3 Textos traduïts

3.3.1 Text traduït 1

Conveni de col·laboració

Les persones sotasignades:

1. [...], empresa privada de responsabilitat limitada, constituïda d'acord amb el que estableix la legislació de [...], el domicili social de la qual és a [...], en endavant "l'agència de viatges majorista",

i

2. [...], en endavant "l'empresa de transport"; representada per [...]

EXPOSEN:

- Que l'empresa de transport està disposada i té la capacitat per a realitzar serveis de transferiments a la destinació turística de la Costa Brava per als clients i clientes de l'agència de viatges majorista;
- Que l'agència de viatges majorista vol encomanar la prestació d'aquests serveis a l'empresa de transport;

I CONVENEN EL SEGÜENT:

Article 1 Data d'inici i durada del conveni

- 1.1 Aquest conveni entra en vigor en el moment de la seva signatura i té vigència durant un període de temps limitat, des de [...] fins a [...]. Les parts arribaran a un acord ràpid pel que fa a aquelles obligacions actuals que es trobin en conflicte amb allò que s'indica en aquest conveni.
- 1.2 Aquest conveni es renovarà de manera tàcita per a períodes successius d'un any, tret que una de les parts comuniqui per escrit, i com a màxim un mes abans de la fi del conveni vigent, que vol modificar o rescindir el conveni.

Article 2 Prestació de serveis per part de l'empresa de transport

2.1 L'empresa de transport es compromet a —en tant que i sempre que així ho requereixi l'agència de viatges majorista —prestar els següents serveis a l'agència de viatges majorista, als seus i a les seves representants i clients i clientes:

* El transport dels clients i clientes des del lloc d'arribada fins a la destinació, en funció de l'allotjament que se'ls hagi reservat, tal com s'indica a l'article 3.

Article 3 Transferiments

3.1 L'empresa de transport organitzarà els transferiments a què es fa referència a l'annex 1, seguint les instruccions de l'agència de viatges majorista. L'empresa de transport implementarà aquests transferiments amb els preus que s'han acordat, tal com s'indica en l'annex 1. Tots els transferiments es faran en autobusos o taxis amb aire condicionat.

[...]

3.3 L'empresa de transport garantirà el transport de tot tipus d'equipatge sense cap cost addicional. Això inclou el transport de qualsevol material esportiu (com ara material de golf i bicicletes), instruments musicals, bressols, cadiretes infantils o seients elevadors per als automòbils, i també altres articles com ara cadires de rodes o patinets elèctrics.

3.4 Assistència especial i transport de persones amb discapacitat. En cas que es necessiti assistència especial o transport adaptat, l'agència de viatges majorista farà la petició prèviament. L'empresa de transport implementarà els preus acordats per a aquest tipus de transferiments, tal com s'indica en l'annex 1.

Article 4 Obligació d'informació

4.1 En cas que es produeixin circumstàncies que comprometin la correcta realització dels transferiments dels clients i clientes de l'agència de viatges majorista, l'empresa de transport informará l'agència de viatges majorista a aquest afecte en la mesura que es pugui.

Article 5 Ajuda i assistència per als clients i clientes de l'agència de viatges majorista

5.1 L'empresa de transport farà tots els esforços, d'acord amb la Directiva Europea sobre viatges combinats i la legislació suïssa, per a proveir de l'ajuda o l'assistència necessària tots els clients i clientes de l'agència de viatges majorista, independentment del motiu dels problemes del client o clienta, i independentment de la part que acabarà assumint les despeses.

5.2 L'empresa de transport tindrà dret a percebre una quantitat raonable de diners, que serà acordada, en cas que hagi de proveir d'ajuda o assistència els clients i clientes de l'agència de viatges majorista.

Article 6 Suport administratiu i pràctic i funcional en el procés d'intercanvi d'informació entre l'agència de viatges majorista i altres empreses proveïdores de serveis locals, com ara empreses proveïdores d'allotjament

6.1 L'empresa de transport farà tot el que estigui al seu abast per tal d'obtenir —en un màxim de 24 hores—les confirmacions per a les peticions de reserves de l'agència de viatges majorista i de notificar l'agència de viatges majorista al respecte per escrit.

Article 7 Preu del transferiment

7.1 L'agència de viatges majorista remunerarà a l'empresa de transport pels seus serveis. La remuneració es concretarà en un preu del transferiment per a cada client o clienta (en endavant, el "preu"). Aquest preu està establert en l'annex 1.

Article 8 Assegurança

8.1 L'empresa de transport contractarà una assegurança amb una cobertura suficient amb una companyia d'assegurances honrada pel que fa a la responsabilitat de qualsevol naturalesa de l'agent davant l'agència de viatges majorista i els seus clients i clientes.

Tan bon punt ho sol·liciti l'agència de viatges majorista, l'agent estarà obligat a facilitar una còpia de la pòlissa d'assegurança en qüestió a l'agència de viatges majorista.

Article 9 Sobrereserves

9.1 L'empresa de transport és conscient que, segons el que estipula la legislació dels Països Baixos, i d'acord amb la Directiva europea sobre viatges combinats, l'agència de viatges majorista serà la responsable de les sobrereserves i que, en aquests casos, l'agència de viatges majorista estarà obligada a oferir una alternativa, com a mínim equivalent, als seus clients i clientes. L'empresa de transport farà tots els esforços per tal d'evitar les sobrereserves.

9.2 En cas que la sobrereserva sigui provocada per la despreocupació per part de l'empresa de transport, les pèrdues consegüents que pugui patir l'agència de viatges majorista o els seus clients i clientes aniran a càrrec de l'empresa de transport.

Article 10 Responsabilitat

10.1 L'empresa de transport és responsable davant l'agència de viatges majorista de totes les pèrdues que pugui patir l'agència de viatges majorista o els seus clients i clientes derivades de o relaciones amb l'incompliment del contracte, tant parcial com total, de la part de l'empresa de transport i/o altres empreses proveïdores de serveis locals contractades per l'empresa de transport amb una o més obligacions d'aquest conveni.

Article 11 Incompliments del contracte, sol·licitud de protecció contra les persones creditors o fallida de l'agent; indemnització

11.1 En cas d'incompliment del contracte, sol·licitud de protecció contra les persones creditors o fallida d'una de les parts, l'altra part tindrà dret a exigir el compliment o a dissoldre el conveni sense avís previ, i a reclamar el reembossament immediat de tots els pagaments anticipats, sens perjudici del seu dret a la compensació total per les pèrdues.

11.2 Les parts s'indemnitzaran mútuament per a totes i cada una de les reclamacions que una tercera part pugui formular contra l'altra amb motiu de les pèrdues derivades de l'incompliment de les obligacions que s'estableixen en aquest conveni.

Article 12 Pèrdues causades pels clients i clientes

12.1 En cas que els clients i clientes de l'agència de viatges majorista causin danys o pèrdues per a les quals l'agent es fa responsable, l'agència de viatges majorista indemnitzarà l'agent en qüestió i li farà un reemborsament per les possibles pèrdues i despeses.

Article 13 Força major

13.1 En cas de força major permanent, cada una de les parts tindrà dret a dissoldre aquest conveni, totalment o parcialment, sense necessitat de notificació de resolució o de notificació d'incompliment i sense intervenció judicial, i sense que la part que el dissolgui per aquesta raó sigui responsable de pagar cap indemnització.

13.2 Es considerarà força major: terrorisme, guerra o circumstàncies equivalents a una guerra, guerra civil o la seva amenaça, disturbis o la seva amenaça, conflictes internacionals, invasió d'una força militar hostil, rebel·lió, motí per part de qualsevol força militar, reacció nuclear, desastres naturals, inclosos terratrèmols, erupcions de volcans, tornados o altres fenòmens geològics o meteorològics, manca d'aigua potable, epidèmies o altres malalties infeccioses, o vagues, com a conseqüència de les quals els clients i clientes de l'agència de viatges majorista es trobin en una situació de bloqueig o, en l'opinió de l'agència de viatges majorista, hagin patit retards considerables.

[...]

Article 14 Altres disposicions

14.1 Els annexos formen part integral d'aquest conveni sempre que estiguin signats. Les modificacions d'aquest conveni només es poden fer per escrit.

14.2 Cal que les parts tractin el contingut d'aquest conveni com a confidencial.

Article 15 Clàusula final

15.1 La llei suïssa serà aplicable a aquest conveni.

15.2 Els conflictes entre les parts que derivin d'aquest conveni, així com tots els acords, es presentaran exclusivament davant el tribunal competent a [...].

Aquest conveni se signa per duplicat el [...] a [...].

L'agència de viatges majorista

L'empresa de transport

ANNEX 1
AQUEST CONVENI SE SIGNA ENTRE

[...]

I

[...]

Una empresa privada de responsabilitat limitada, constituïda d'acord amb el que estableix la legislació de [...], el domicili social de la qual és a [...], en endavant "l'agència de viatges majorista"

PERÍODE: [...] / [...]

Transferiment des de [...] i l'aeroport de [...] fins a tots els complexos turístics de [...].

Els preus que s'indiquen a continuació són per autobús i han d'incloure ambdós sentits (anada i tornada) fins a i des de l'aeroport fins a l'hotel o apartament.

Ruta: [...]

CAPACITAT	Preu sense IVA	IVA	Preu amb IVA
01 – 15	€	10%	€
16 - 30	€	10%	€
31 - 40	€	10%	€
41 - 50	€	10%	€
51 - 55	€	10%	€

56 - 59	€	10%	€
60 – 71	€	10%	€

Ruta: [...]

CAPACITAT	Preu sense IVA	IVA	Preu amb IVA
01 – 15	€	10%	€
16 - 30	€	10%	€
31 - 40	€	10%	€
41 - 50	€	10%	€
51 - 55	€	10%	€
56 - 59	€	10%	€
60 – 71	€	10%	€

Ruta: [...]

CAPACITAT	Preu sense IVA	IVA	Preu amb IVA
01 – 15	€	10%	€
16 - 30	€	10%	€
31 - 40	€	10%	€
41 - 50	€	10%	€
51 - 55	€	10%	€
56 - 59	€	10%	€
60 – 71	€	10%	€

Informació addicional

*Les tarifes dels transferiments són per autobús, per rutes en els dos sentits, en euros i inclouen l'IVA

*Els transferiments privats són per taxi o minibús (no per persona), en euros i inclouen l'IVA

*La recollida i el retorn de persones a l'allotjament són sempre al més a prop possible de la recepció

*No hi ha límit de parades durant el transferiment i sempre es facturarà l'últim punt de la ruta

*Les dues parts acorden que al final de la temporada s'aplicarà un ràpel del 2% sobre

l'import total de les factures

Data:

Lloc:

L'operador turístic

L'empresa de transport

3.3.2 Text traduït 2

Conveni amb l'agent

Aquest conveni se signa entre:

Nom de l'agent: [...] ("l'agent de l'estranger")

Adreça:

Telèfon:

Correu electrònic:

I

Nom: [...] ("l'agència de viatges majorista")

Adreça:

Nom: [...] ("l'agència de viatges majorista")

Adreça:

Correu electrònic:

Telèfon:

Condicions generals i obligacions de l'agència de viatges majorista

1. Nosaltres ens comprometem a pagar l'agent de l'estranger puntualment i d'acord amb el calendari de pagaments prèviament establert.
2. Ens comprometem a proporcionar l'itinerari del circuit turístic en cas que sigui necessari abans de la data de sortida.
3. Ens comprometem a facilitar les dades de contacte d'un o una membre de l'equip amb qui es podrà contactar les 24 hores del dia.

Condicions generals i obligacions de l'agent de l'estranger (vostè)

1. Autobusos
 - a) Totes les empreses d'autobusos que s'utilitzen compleixen amb totes les lleis, regulacions, normes i codis de bones pràctiques rellevants d'àmbit nacional, local, comercial i altres.
 - b) Totes les empreses d'autobusos es comprometen a complir amb els estàndards de seguretat establerts en relació amb els horaris i les revisions dels conductors i conductores, la cobertura de les assegurances, la subcontractació i l'edat del vehicle, que no pot ser superior als set anys.
 - c) Hi haurà cinturons de seguretat disponibles per a tots els passatgers i passatgeres, sempre que sigui possible.
 - d) El formulari estàndard d'auditoria de l'autobús es completa abans del primer ús i, posteriorment, a intervals de, com a màxim, tres anys.
2. Allotjament
 - a) Tots els allotjaments que s'utilitzin per als grups de l'agència de viatges majorista compleixen amb els estàndards locals i nacionals en matèria de

prevenció d'incendis, seguretat i higiene, i disposaran d'una cobertura d'assegurança de responsabilitat civil vigent durant la durada del contracte.

- b) Abans d'utilitzar-se per primera vegada, tots els allotjaments seran objecte d'una auditoria de tots els aspectes de la seguretat contra incendis, seguretat, higiene i les instal·lacions generals dels centres. L'agència de viatges majorista proporcionarà un formulari d'auditoria que haurà de completar l'hotel.

3. Visites/excursions

- a) L'agent confirma que qualsevol excursió/lloc/recinte/atracció/ubicació o edifici que s'hagi reservat en nom de l'empresa compleix amb totes les regulacions locals i nacionals en relació amb assegurances, llicències, requisits de formació del personal, sanitat i seguretat i prevenció d'incendis.

4. Activitats arriscades

- a) Les empreses proveïdores de les activitats contractades, com ara el submarinisme amb tub, la navegació a vela i l'escalada, estan subjectes a la provisió de llicències d'explotació adequades i a nivells apropiats d'assegurança de responsabilitat civil. El compliment dels estàndards establerts per l'òrgan de govern nacional o l'autoritat de llicències competent s'adoptarà com a estàndard mínim adequat de seguretat.
- b) Els instructors i instructores que tenen responsabilitats sobre les persones participants es consideren competents per a assumir les seves tasques per les qualificacions que tenen i per l'avaluació continuada a què se sotmeten.
- c) Tot l'equipament que s'utilitza en les activitats és adequat per a la tasca, es manté degudament d'acord amb els requisits legals i les bones pràctiques actuals, amb registres de controls de manteniment quan sigui necessari. Per a les activitats que es duguin a terme a l'aigua, es proporcionaran jaquetes salvavides a totes les persones participants.

5. Procediments d'emergència

- a) L'agent informarà immediatament l'agència de viatges majorista de qualsevol incident greu que afecti els nostres clients i clientes.

6. Esclavitud moderna

- a) Ens comprometem a assegurar-nos que l'esclavitud moderna, el tràfic de persones, el treball forçat o altres abusos dels drets humans similars no es produeixin dins del nostre negoci, i no donarem suport ni farem tractes de manera conscient amb cap negoci que estigui involucrat en aquestes pràctiques. Demanarem als nostres agents externs i a les nostres agents externes que estiguin alerta sobre els riscos que presenta l'esclavitud moderna i que confirmin que comparteixen el nostre compromís per tal de garantir que l'esclavitud moderna no tingui lloc en el si de la seva organització o cadena de subministrament.

RGPD (Reglament General de Protecció de Dades)

L'agència de viatges majorista compleix plenament amb la normativa que marca el RGPD. Totes les dades personals que li fem arribar han de complir amb els principis del RGPD. Com a agent de la nostra empresa, s'assegurarà que també compleix amb la normativa del RGPD.

Vostè es compromet a utilitzar totes les dades que se li proporcionin dins dels paràmetres d'aquesta normativa i només mentre duri el procés de reserva i eliminar-les en un període de temps adequat.

Vostè es compromet a notificar immediatament qualsevol filtració d'informació a l'agència de viatges majorista .

Vostè es compromet a ajudar l'agència de viatges majorista a l'hora de proporcionar accés als i a les subjectes i permetre a les persones interessades exercir els seus drets segons el RGPD i donar-les el dret de suprimir aquesta informació en qualsevol moment. Vostè ens ajudarà a complir amb les nostres obligacions en relació amb la notificació de qualsevol filtració d'informació.

Vostè es compromet a utilitzar qualsevol informació que se li faciliti en relació amb la reserva i es compromet a NO transmetre-la a cap tercera part tret que sigui necessari fer-ho per a la reserva. Això inclou, entre d'altres, noms, correus electrònics, números de telèfon, informació mèdica i alimentària, detalls de l'API (interfície de programació d'aplicacions) o informació sobre l'allotjament.

Vostè es compromet a actuar d'acord amb les instruccions escrites de l'agència de viatges majorista i assegurar-se que qualsevol persona de la seva organització que tingui accés a aquesta informació es compromet a utilitzar-la únicament per al propòsit en qüestió.

Vostè es compromet a prendre les mesures pertinents per a garantir la seguretat de les dades i assegurar-se que disposa de mesures tècniques i organitzatives adequades per a protegir-se contra el tractament il·lícit o no autoritzat de les dades personals i contra pèrdues, destrucció o danys accidentals. Vostè disposa de mesures per a protegir-se contra el perjudici que pugui sorgir del tractament il·lícit o no autoritzat de les dades personals o de les pèrdues, destrucció o danys accidentals. [...]

Vostè es compromet a no transferir dades personals fora de l'Espai Econòmic Europeu (EEE), tret que s'hagi obtingut el consentiment previ i per escrit del client o clienta i es compleixin les condicions següents:

- 1) Vostè o l'agència de viatges majorista heu proporcionat les garanties adequades en relació amb la transferència;
- 2) La persona interessada té drets exigibles i recursos legals efectius;
- 3) Vostè compleix amb les seves obligacions segons la legislació sobre protecció de dades i proporciona un nivell adequat de protecció a les dades personals que es transfereixen;
- 4) Vostè compleix amb les instruccions raonables que l'agència de viatges majorista li ha notificat prèviament pel que fa al tractament de les dades personals.

Vostè també es compromet a assegurar-se que les empreses subcontractistes amb què pugui comptar compleixin també amb la normativa del RGPD.

Vostè es compromet a ajudar l'agència de viatges majorista a complir amb la normativa del RGPD i es compromet a suprimir o retornar totes les dades personals a [...], tal com se sol·licita al final del conveni.

Vostè es compromet a sotmetre's a auditories i inspeccions amb relació a el RGPD i a proporcionar-nos tota la informació necessària per tal de garantir que compleixen amb les obligacions del RGPD.

Signat en nom de

Data

Signat en nom de l'agència de viatges majorista.....

Data

3.3.3 Text traduït 3

CONTRACTE DE SERVEIS

EXCURSIONS I ACTIVITATS / 2020

Representant:

Correu electrònic:

Telèfon:

DADES BANCÀRIES

Titular del compte:

IBAN:

BIC:

EMPRESA PRESTADORA DEL SERVEI

Correu electrònic:

Telèfon:

EMPRESA PRESTADORA DEL SERVEI

Correu electrònic:

Adreça:

Telèfon:

Marca comercial:

Representant de l'empresa:

Adreça:

Telèfon:

DADES BANCÀRIES:

Titular del compte:

IBAN:

1. Serveis i preus – VEGEU L'ANNEX

2. Condicions especials

Aquest contracte i les condicions que s'hi especifiquen tenen validesa des de l'1 de gener de 2020 fins el 31 de desembre de 2020.

2.1. Incentius

L'empresa prestadora del servei no pot pagar a cap representant o persona treballadora de _____ cap tipus d'incentius que no quedin reflectits en aquest contracte.

3. L'empresa prestadora del servei garanteix que mantindrà les pòlisses d'assegurança de responsabilitat civil i qualsevol altre compromís a conseqüència de la normativa vigent. A més, garanteix la tinença de concessions, plantilla i permisos necessaris obligatoris per llei per a realitzar les activitats. L'empresa prestadora del servei ha de presentar còpies d'aquestes pòlisses o de qualsevol document acreditatiu similar que expedeixi la companyia d'assegurances. Així mateix, l'empresa prestadora es compromet a mantenir totes les condicions higièniques i de seguretat que es puguin reclamar legalment per tal d'evitar qualsevol tipus de risc que pugui sorgir pel que fa a la prestació del servei.

4. L'empresa prestadora és responsable de totes les lesions o danys i perjudicis que puguin patir els clients i clientes com a conseqüència de l'incompliment de les seves obligacions, tant a nivell legal com contractual.

5. L'empresa prestadora es compromet a indemnitzar _____ en cas de queixa, pèrdua o dany o perjudici al client o clienta, després d'una consulta a ambdues parts i sempre que sigui de mutu acord.

6. La facturació es realitzarà setmanalment amb les dades del val; nombre de clients i clientes per val, preus aplicats i el total per val.

7. L'empresa prestadora del servei proporcionarà a tots els clients i clientes de _____ i les seves altres marques _____ tots els serveis acordats segons les condicions i els preus especificats a l'annex.

8. Tota la informació intercanviada entre una part i una altra, que contingui només informació rellevant del contracte, ha de romandre confidencial, tant si l'intercanvi s'ha produït abans o es produeix després del dia de la signatura del contracte.

9. L'empresa prestadora no pot utilitzar mitjans publicitaris ni dispositius de suport, incloses les llistes de preus o la documentació, de cap marca pertanyent a _____ sense el permís previ i per escrit de _____.

10. Els motius per a la dissolució d'aquest contracte seran:

(i) La finalització de la vigència d'aquest contracte o la seva resolució per qualsevol de les dues parts, amb un termini màxim de 6 mesos.

(ii) El final de la continuïtat del negoci per qualsevol de les dues parts, un canvi substancial de la naturalesa del negoci, liquidació o venda.

(iii) La fusió, separació, venda d'actius de l'empresa per l'empresa prestadora quan, com a conseqüència, l'empresa resultant de la fusió, l'empresa beneficiària de la

separació estan controlades per empreses que representen una competència real o potencial per a l'empresa, o transmetre els actius de l'empresa, que significa que l'empresa prestadora controla una empresa que representa una competència real o potencial.

(iv) L'incompliment de les obligacions originades pel contracte per qualsevol de les dues parts, excepte la reclamació per danys i perjudicis que puguin correspondre a qualsevol de les dues parts.

11. Les dues parts acorden, es compleixi o no el que s'estableix aquí, sotmetre a la jurisdicció dels jutges o jutgesses del tribunal de _____ qualsevol tipus de controvèrsia que pugui suscitar en relació amb la interpretació o compliment d'aquest contracte. Com a senyal d'aprovació, ambdues parts signen cada pàgina i al final de les dues còpies d'aquest contracte, acompanyades de la data i el lloc.

_____/ ____/____/ 20__

En nom de

En nom de

4. Justificació traductològica

En aquest apartat es descriuen els diversos reptes traductològics a què m'he hagut d'afrontar durant la traducció dels tres textos jurídics que conformen la part pràctica d'aquest treball final de grau.

En el primer apartat, doncs, detallo els procediments de traducció, ideats per Jean-Paul Vinay i Jean Darbelnet i descrits a *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), que tant ens ajuden als estudiants de traducció a l'hora de fer la nostra tasca. Seguidament, explico alguns dels criteris, ja siguin gramaticals i sintàctics, lèxics o convencionals, que he seguit per a dur a terme les traduccions i que voldria destacar. En tots els casos, acompanyo l'explicació amb exemples reals dels textos que presento en aquest treball.

4.1 Procediments de traducció

Tal com expliquen Ainaud, Espunya i Pujol al *Manual de traducció anglès-català*, l'interès en una aproximació lingüística a la traducció que van mostrar diversos estudiosos francocanadencs durant els anys cinquanta i seixanta del segle passat va culminar en la descripció de nou formes d'aparellament entre fragments d'un original i les correspondències de traducció. Els autors d'aquesta proposta, Jean-Paul Vinay i Jean Darbelnet, a la qual van anomenar “procediments tècnics de traducció”, havien constatat que, en comparar originals i traduccions, és difícil trobar fragments llargs que mantinguin la mateixa estructura i el mateix lèxic, sinó que molt probablement hi veiem canvis —guanys, pèrdues i desplaçaments— a nivell morfològic, sintàctic, semàntic, etc. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 17)

Els creien que l'aplicació de cada un d'aquests procediments depenia de la forma del text original i que, a més, comparant les respectives gramàtiques, es podien establir els procediments més idonis per traduir qualsevol text, d'una llengua a l'altra. Amb el temps, però, es va fer palès que hi ha molts factors diferents als gramaticals que incideixen en la tria d'un procediment de traducció o un altre i, per tant, es van anar incorporant les idees de la pragmàtica, l'anàlisi del discurs, la sociolingüística, els estudis culturals, etc. Tot i així, la idea de Vinay i Darbelnet (1958) permet als estudiants de traducció agafar agilitat en la manipulació de la llengua per a la traducció i saber distingir i generar conscientment tota una gamma de solucions possibles, d'entre les quals han de seleccionar la que millor serveixi per als propòsits de l'encàrrec (Ainaud, Espunya i Pujol,

2010, pàg. 18). A continuació els detallo i mostro alguns dels exemples de cada procediment que apareixen en els textos d'aquest treball:

4.1.1 El manlleu

El manlleu consisteix en la incorporació al text traduït d'una paraula o d'una expressió del text original que pertany, generalment, a la llengua original. Com a procediment de traducció, sol ser fruit de la decisió conscient de deixar empremtes d'una llengua o cultura diferents a la d'arribada en el text traduït. A més d'un procediment de traducció, el manlleu és també una modalitat de neologia, una de les formes d'incorporació de noves paraules al lèxic d'una llengua quan aquesta les necessita, per exemple, per denominar objectes o conceptes nous per a la societat receptora (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 19).

En la traducció dels textos que es presenten en aquest treball es podrien haver manllevat un parell de mots: per una banda, al primer contracte hi apareix la paraula *overbooking*; per altra banda, al tercer contracte hi podem veure la paraula *email*. Tot i que no són normatives, ja que no estan admeses en el *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans, sí que estan recollides al *Gran diccionari de la llengua catalana*. A més, *email* té un ús molt generalitzat entre tota la població i *overbooking* el té en el sector turístic. En tot cas, però, s'ha decidit triar l'alternativa catalana en ambdós casos per un criteri de coherència.

4.1.2 El calc

El calc és una expressió del text meta que conserva l'estructura o el significat d'una expressió del text original. Com en el cas del manlleu, el calc es pot veure com un procediment de traducció o com un defecte del text traduït, ja que força el lector meta a descodificar el text segons una gramàtica o un lèxic diferents. Els calcs es poden subdividir en calcs de forma (morfològics, sintàctics, ortotipogràfics i de puntuació) i calcs de significat (lèxics i semàntics) (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 20).

En la mesura del possible, he intentat evitar l'aparició de calcs en les traduccions, però vegem un exemple d'una situació en què podria haver aparegut:

TO1: The content of this agreement will be treated by the parties as confidential.

Proposta de traducció: Cal que les parts tractin el contingut d'aquest conveni com a confidencial.

En aquest cas, i si s'hagués optat per una traducció en què es mantingués la veu passiva de l'original ("el contingut d'aquest conveni serà tractat per les parts com a confidencial"), hi hagués hagut un calc sintàctic, és a dir, l'ús de patrons estructurals de la llengua original que no són els que corresponen a la llengua meta (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 21).

Un altre cas seria el del calc lèxic, amb l'aparició d'un fals amic, que consisteix en l'ús d'un mot de la llengua meta en una accepció inexistent en l'actualitat en aquesta llengua per la semblança amb una paraula del text original (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 20-21). Això passaria, per exemple, amb la paraula original *provisions* del primer contracte, que no es tradueix com a *provisions*, sinó com a *disposicions*.

4.1.3 La traducció paraula per paraula

La traducció paraula per paraula és una extensió del calc, però amb una condició: que es respectin les normes de la llengua d'arribada. La bona aplicació d'aquest procediment és més factible com més properes són les dues llengües (i les cultures). De totes maneres, que les semblances interlingüístiques i interculturals facin possible traduir paraula per paraula no implica que aquest procediment sigui sempre el més encertat. Hi ha molts factors, lingüístics (contrastos interlingüístics de tipus gramatical, lèxic, etc.) i no lingüístics (freqüència de les paraules, nivell de formalitat, capacitat de connotació i d'evocació cultural, històrica i social, etc.), que ho determinaran (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 24-25).

Vegem-ne un exemple procedent dels textos traduïts:

TO3: The service provider will provide to all clients of _____ and its other brands _____ all the agreed services to the conditions and prices specified in the annex.

Proposta de traducció: El prestador del servei proporcionarà a tots els clients de _____ i les seves altres marques _____ tots els serveis acordats segons les condicions i els preus especificats a l'annex.

Hi ha dos motius que motiven l'ús d'aquest procediment de traducció. D'una banda, l'especificitat de la traducció jurídica, que advoca per la literalitat; i, de l'altra, la proximitat entre les dues llengües. En aquest sentit, com que tant l'anglès com el català són llengües indoeuropees, comparteixen alguns trets sintàctics i semàntics que permeten no haver de modificar substancialment l'estructura en passar d'una llengua a l'altra. Es

manté l'estructura Subjecte + Verb + CI + CD. L'única modificació formal necessària consisteix en les marques de temps que acompanyen el verb, ja que en anglès el futur no es manifesta a la flexió verbal, i en català no es manifesta mitjançant un verb modal (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 24).

4.1.4 La transposició

La transposició consisteix en un canvi de categoria gramatical, és a dir, l'ús d'un lexema d'una categoria gramatical diferent a la que tenia el lexema que al text original expressava el mateix contingut (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 25).

Vegem-ne tres mostres, el pas de nom a verb, d'adjectiu a verb, i de verb a nom:

TO1: **At the first request** of the tour operator the agent is obliged to make available to the tour operator a copy of the Insurance policies in question.

Proposta de traducció: **Tan bon punt ho sol·liciti** l'operador turístic, l'agent estarà obligat a facilitar una còpia de la pòlissa d'assegurança en qüestió a l'operador turístic.

TO2: The tour operator is **fully compliant with** GDPR regulations.

Proposta de traducció: L'operador turístic **compleix plenament amb** la normativa que marca el RGPD.

TO3: All information exchanged between one party and another, containing only contract relevant information, has to remain confidential, whether the exchange has been before or after the day of **signing the contract**.

Proposta de traducció: Tota la informació intercanviada entre una part i una altra, que contingui només informació rellevant del contracte, ha de romandre confidencial, tant si l'intercanvi s'ha produït abans o es produeix després del dia de **la signatura del contracte**.

4.1.5 La modulació

La modulació és l'alteració del contingut literal d'un fragment de l'original sense que en canviï el sentit per poder adaptar la traducció a les preferències expressives pròpies de la llengua meta. Implica un canvi en el contingut i, per tant, afecta el nivell semàntic (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 27).

Vegem un exemple procedent dels textos traduïts, en què s'adapta el fragment original a la forma catalana:

TO2: All coach operators agree to abide by the set safety standards regarding drivers' hours, driver vetting, insurance cover, sub-contracting **and the vehicle be no older than 7 years in age**.

Proposta de traducció: Tots els operadors d'autobusos es comprometen a complir amb els estàndards de seguretat establerts en relació amb els horaris i les revisions dels conductors, la cobertura de les assegurances, la subcontractació i **l'edat del vehicle, que no pot ser superior als set anys.**

4.1.6 L'equivalència

L'equivalència és un cas especial de modulació en el qual les opcions són preexistents en la llengua d'arribada, bé perquè són expressions fixades individuals, bé perquè són fórmules associades a situacions concretes. És el cas dels refranys, les frases fetes, les locucions, les expressions figurades, les interjeccions, etc. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 28)

En les traduccions que formen aquest treball podem trobar nombrosos exemples d'equivalències, ja que en el llenguatge jurídic s'utilitzen moltes expressions prefixades. Vegem diversos exemples que apareixen en els textos traduïts, en què, com veurem, s'ha buscat la fórmula paral·lela a la llengua d'arribada:

TO1: [...], a private company with limited liability, incorporated **under the laws of** [...], whose registered office is at [...], **hereinafter referred to as:** "the tour operator",

Proposta de traducció: [...], empresa privada de responsabilitat limitada, constituïda **d'acord amb el que estableix la legislació de** [...], el domicili social de la qual és a [...], **en endavant** "l'operador turístic",

TO1: This agreement **comes into effect** on signing and **will remain in effect** for a limited period, from [...] – [...]. The parties will settle any current obligations, which are in conflict with this agreement as quickly as possible.

Proposta de traducció: Aquest conveni **entra en vigor** en el moment de la seva signatura i **té vigència** durant un període de temps limitat, des de [...] fins a [...]. Les parts arribaran a un acord ràpid pel que fa a aquelles obligacions actuals que es trobin en conflicte amb allò que s'indica en aquest conveni.

TO1: In the event of a **failure to perform**, application for protection from creditors or the bankruptcy of one of the parties, the other party shall be entitled to demand compliance or to dissolve the agreement without further notice and to claim immediate repayment of all advance payments, without prejudice to its entitlement to full compensation for loss.

Proposta de traducció: En cas d'**incompliment del contracte**, sol·licitud de protecció contra els creditors o fallida d'una de les parts, l'altra part tindrà dret a exigir el compliment o a dissoldre el conveni sense avís previ, i a reclamar el reembossament immediat de tots els pagaments anticipats, sens perjudici del seu dret a la compensació total per les pèrdues.

TO1: The parties indemnify one another for each and every claim which may be made by a third party against the other **on the grounds of** loss resulting from non-compliance with the obligations arising from this agreement.

Proposta de traducció: Les parts s'indemnitzaran mútuament per a totes i cada una de les reclamacions que una tercera part pugui formular contra l'altra **amb motiu de** les pèrdues derivades de l'incompliment de les obligacions que s'estableixen en aquest conveni.

TO1: Disputes between the parties arising from this agreement and all agreements ensuing from it **will be put exclusively before the competent court** in [...].

Proposta de traducció: Els conflictes entre les parts que derivin d'aquest conveni, així com tots els acords, **es presentaran exclusivament davant el tribunal competent** a [...].

4.1.7 L'adaptació

L'adaptació consisteix a substituir un o més elements del contingut del text original per un altre o altres que garanteixin els efectes pretesos a l'original. Aquest procediment sol utilitzar-se quan la comprensió plena del text es veu amenaçada pel desconeixement — per part del lector de la traducció— d'aspectes de la cultura original explícits o implícits en el text (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 29).

En els contractes que són objecte d'estudi en aquest treball no hi ha cap element cultural rellevant que pugui suposar un problema per al destinatari. L'únic aspecte susceptible de ser adaptat en els documents amb què treballa hagués estat la moneda que apareix en l'annex del primer conveni, en cas que el país emissor s'hagués trobat fora de la zona euro i la moneda hagués estat diferent a la nostra.

4.1.8 L'amplificació i la condensació

L'amplificació, juntament amb la condensació, són dos procediments que Vinay i Darbelnet afegeixen en un capítol separat que tracta qüestions de sintaxi i d'estil. L'amplificació intenta fer explícits elements conceptuals que eren implícits al text original, bé per raons sintàctiques, bé per raons culturals. La condensació, o concentració de significat, és el procediment contrari a l'amplificació (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 31-32).

4.1.9 La compensació i l'omissió

La compensació implica l'expressió d'elements del contingut o de l'estil en un punt del text diferent d'on apareixien en l'original. Un dels casos més habituals és la traducció de les varietats d'usuari (dialectes geogràfics, històrics o socials), on és molt difícil la

traducció dels trets morfosintàctics i lèxics que els caracteritzen en el mateix segment on apareixien a l'original. L'omissió és l'eliminació volguda d'alguna paraula o seqüència del text original (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 33).

4.2 Criteris gramaticals i sintàctics

4.2.1 L'ús del subjuntiu

En català disposem de moltes més formes de subjuntiu que en anglès, que té una manifestació flexiva del subjuntiu purament residual. A més, el català fa servir les formes del subjuntiu en molts més contextos, com ara a les oracions subordinades condicionals introduïdes per *tret que* (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 178). En els textos originals que formen part d'aquest treball hi podem trobar nombrosos exemples. Aquí en mostro un que apareix al primer contracte:

TO1: The agreement will be tacitly renewed for successive 1-year periods, **unless one of the two parties gives notice in writing** no later than one month before the end of the current term that they wish to amend or terminate the agreement.

Proposta de traducció: Aquest conveni es renovarà de manera tàcita per a períodes successius d'un any, **tret que una de les parts comuniqui per escrit**, i com a màxim un mes abans de la fi del conveni vigent, que vol modificar o rescindir el conveni.

Com es pot veure, l'ús de la forma indicativa ("tret que una de les parts comunica per escrit") donaria lloc a un error gramatical.

4.2.2 El subjecte implícit

Una de les diferències sintàctiques més rellevants entre l'anglès i el català fa referència al subjecte. Així, mentre que en anglès és obligatòria la seva aparició, en català, si el referent del subjecte és accessible per al receptor sense cap ambigüitat, pot quedar implícit (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 188). Vegem-ne un exemple:

TO1: The Transport company is entitled to a reasonable payment, to be agreed, in the event that **he/she** provides help and assistance to clients of the tour operator.

Proposta de traducció: L'empresa de transport tindrà dret a percebre una quantitat raonable de diners, que serà acordada, en cas que hagi de proveir d'ajuda o assistència els clients de l'operador turístic.

4.2.3 L'ús de la passiva

Com hem pogut veure al llarg de les assignatures de Traducció Jurídica i Econòmica, al llenguatge jurídic anglès hi ha una presència reiterada —potser abús— de les passives (Godayol, 2017, pàg. 33). En català, però, es tendeix a evitar aquest tipus d'estructures. Vegem a continuació un exemple de frase passiva en la versió original que es converteix en activa en la versió d'arribada:

TO2: You shall not transfer any Personal Data outside of the EEA unless the prior written consent of the Customer **has been obtained** and the following conditions are fulfilled.

Proposta de traducció: Vostè es compromet a no transferir dades personals fora de l'Espai Econòmic Europeu (EEE), tret que **s'hagi obtingut** el consentiment previ i per escrit del client i es compleixin les condicions següents.

4.2.4 Els connectors

Els connectors són peces lèxiques portadores de significat que serveixen per establir relacions de tipus sintàctic i/o logicosemàntic entre constituents de l'oració, entre oracions o entre paràgrafs. Com a traductors, hem de tenir en compte que molts connectors són polisèmics i, per tant, el valor que prenen pot variar segons el context (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010, pàg. 198). Vegem-ne un exemple extret del tercer contracte:

TO3: **Furthermore**, he guarantees the possession of concessions, workforce and necessary permits that are required by law to realize his activities. The service provider must present copies of these policies or any certifying document of such existence issued by the assurance company. **Furthermore**, the provider obligates himself to maintain all security and hygienic conditions that can be legally claimed in order to prevent any sort of risk that could arouse in terms of service provision.

Proposta de traducció: **A més**, garanteix la tinença de concessions, plantilla i permisos necessaris obligatoris per llei per a realitzar les activitats. El prestador del servei ha de presentar còpies d'aquestes pòlisses o de qualsevol document acreditatiu similar que expedeixi la companyia d'assegurances. **Així mateix**, el prestador es compromet a mantenir totes les condicions higièniques i de seguretat que es puguin reclamar legalment per tal d'evitar qualsevol tipus de risc que pugui sorgir pel que fa a la prestació del servei.

Com podem veure, en aquest fragment hi apareix dues vegades el connector *furthermore*, que serveix per continuar parlant sobre un mateix punt. A l'hora de traduir, i per evitar la repetició, he optat per les formes *a més* i *així mateix*.

4.3 Criteris lèxics

4.3.1 El llenguatge no sexista

L'ús no sexista del llenguatge és un tema que genera controvèrsia des de fa uns quants anys. És cert que en català utilitzem el masculí com a gènere no marcat i que, per tant, aquesta és una opció lingüísticament correcta. Ara bé, també és cert que hi ha una sèrie de recursos que ens permeten fer redactats que facin més visibles a les dones i, amb això, que evitin els usos discriminatoris, això sí, sense traïr el funcionament de la nostra llengua. Els recursos que he utilitzat en la traducció dels textos per tal d'incorporar-hi la perspectiva de gènere són els següents:

Per una banda, he utilitzat els mots genèrics col·lectius sempre que ha estat possible. Així, per a *the undersigned* he triat *les persones sotasignades* (i no *els sotasignats*, com havia fet en un primer moment). El mateix passa amb *les empreses proveïdores* en comptes de *els proveïdors* o *les persones interessades* en comptes de *els interessats*.

Per altra banda, per als mots que són invariables, com ara *membre*, he decidit doblar la forma de l'indeterminat i posar, per exemple, *un o una membre*. El mateix passa amb *agent*, per exemple, tot i que en aquest cas apareix amb l'article definit i s'apostrofa, tant si és gènere masculí com femení, *l'agent*, i, per tant, no hi ha diferència.

Pel que fa a les paraules per a les quals no hi ha un mot col·lectiu, com és el cas de *passatgers* o *clients*, he optat per escriure les dues formes, *els passatgers i passatgeres* i *els client i clientes*. En aquest sentit, val a dir que en textos llargs no es recomana l'ús de formes dobles amb barra, com seria *els/les passatger/es* o *els/les clients/es*. També hi ha el cas de la paraula *jutges* que, tot i que en català s'accepta tant pel masculí com pel femení, he preferit posar les dues formes, *jutges i jutgesses*.

Per últim, i amb l'objectiu d'evitar al màxim l'ús de formes sexistes, he decidit canviar *operador turístic* per *agència de viatges majorista*.

4.4 Criteris convencionals

4.4.1 Les abreviacions: abreviatures, sigles i símbols

Les abreviacions són formes reduïdes d'una paraula o unes paraules, amb la finalitat d'economitzar espai en llenguatge escrit, o per economia lingüística en el cas de sigles i acrònims, ja que es pronuncien sense desenvolupar (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010,

pàg. 241). Pel que fa a les abreviacions que trobem en els textos originals, val a dir que hi ha només una abreviatura (*tel.*, tot i que a la traducció he optat per escriure la paraula sense abreujar-la), però diverses sigles.

Per a la traducció d'aquestes últimes, he triat opcions diferents: *VAT* i *GDPR* passen a ser *IVA* i *RGPD* respectivament (la segona va acompanyada del significat ja en el text original), que són les formes catalanes corresponents; *IBAN* i *BIC* es deixen com al text de sortida perquè són sigles que s'utilitzen també en la nostra llengua en l'argot bancari; *EEA* passa a ser *EEE*, entre parèntesis, perquè hi afegeixo la traducció dels mots a partir dels quals s'ha format la sigla per tal d'evitar confusions; i, finalment, *API*, que queda de la mateixa manera perquè també està acceptada en català, tot i que he optat per afegir l'explicació entre parèntesis.

5. Conclusions

Un cop acabades totes les parts de què consta aquest treball, és el moment, finalment, d'extreure'n les conclusions. Per a fer-ho, prendré com a referència els objectius que em vaig marcar a l'inici de tot el procés.

El primer que em vaig plantejar, doncs, era aplicar tots els coneixements adquirits durant el grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades per a elaborar una traducció acurada de diferents textos jurídics. També em proposava, en la mateixa línia, aconseguir textos d'arribada que acomplissin els requisits de qualitat i precisió que requereix aquest tipus de traducció i que poguessin funcionar en un context real. En aquest sentit, efectivament, penso que he pogut demostrar tot allò que he après durant aquests anys d'estudi —les assignatures de Traducció Jurídica i Econòmica I, II i III han tingut un paper cabdal—, i crec que s'han obtingut unes traduccions amb un alt nivell de qualitat traductora que podrien funcionar bé en el món professional.

Un altre dels objectius que perseguia amb aquest treball era el d'elaborar un glossari terminològic a partir de les paraules o expressions més característiques dels textos, que em pogués servir d'ajuda en les futures traduccions. El resultat ha estat una llista amb cinquanta entrades, a parer meu, molt representatives d'aquest tipus de documents jurídics. Totes elles compten amb les corresponents traduccions —i en els casos en què ha estat possible, les definicions—, extretes de diccionaris de referència o de memòries de traducció, cosa que em facilitarà la feina que, espero, pugui tenir com a traductora.

També em vaig proposar reflexionar sobre el procés de traducció, fer una anàlisi traductològica de qualitat i ser capaç de resoldre els dubtes i de justificar les decisions preses. Amb referència a això, puc dir que he considerat detingudament totes les tries, amb el suport teòric d'autors i autores com Ainaud, Espunya i Pujol, i que he pogut argumentar correctament les que m'han semblat més interessants.

Allunyant-me una mica de la part més pràctica del treball, volia també endinsar-me en la història del turisme de Lloret de Mar i valorar aquest sector com a motor econòmic de la ciutat. Ha estat una recerca més profunda del que m'imaginava al principi, molt enriquidora, que m'ha permès descobrir moltes coses que desconeixia del meu poble.

Arribats a aquest punt, voldria donar les gràcies a totes aquelles persones que m'han ajudat a dur a terme aquest treball. En primer lloc, evidentment, a la meva tutora, la doctora Pilar Godayol, per la seva ajuda constant; en segon lloc, a totes aquelles persones que m'han ofert la seva col·laboració, tant perquè m'han cedit documents de les seves empreses, com perquè m'han orientat en la recerca de fonts bibliogràfiques o

m'han fet passar molt bones estones explicant-me històries del nostre poble; finalment, a la meva família, pel seu suport incondicional durant tot el procés.

Espero que tot això em permeti, tornant als objectius que em plantejava fa uns mesos, obtenir l'habilitació com a traductora i intèrpret jurada de la Generalitat de Catalunya amb la combinació de llengües anglès-català. Han estat setmanes i mesos intensos de feina que, finalment, culminen amb aquest treball que teniu entre mans i que espero que us hagi semblat interessant.

6. Bibliografia i webgrafia

Ainaud, J.; Espunya, A.; Pujol, D. [Jordi, Anna, Dídac]. (2003). *Manual de traducció anglès-català*. Eumo Editorial.

Alcaraz, E.; Campos, M.A.; Hughes, B. [Enrique, Miguel Ángel, Brian]. (2012). *Diccionario de términos jurídicos. A dictionary of legal terms*. Ariel.

Cambridge University Press. (2021). *Cambridge Dictionary*.

<https://dictionary.cambridge.org/es/>

DeepL GmbH. (2021). *Linguee*. <https://www.linguee.es/>

De la Torre, A. [Andreu]. (2000). Lloret de Mar 1957-1979: Construcció i urbanisme durant el boom turístic. *Sesmond: Butlletí del Servei d'Arxiu Municipal de Lloret de Mar*, 2, 10-11.

Domènech, J. [Joan]. (1982). *Cinquanta anys d'esforç turístic a Lloret de Mar*. Arts Gràfiques Cantalozella, SA.

European Union. (2021). *European Commission*. https://ec.europa.eu/info/index_en

Fàbregas, E. [Esteve]. (1959). *Lloret de Mar. La història marinera, el turisme, l'esperit*. Barcelona: Selecta.

Generalitat de Catalunya. (2021). *Optimot, consultes lingüístiques*. <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>

Generalitat de Catalunya. (2021). *Termcat, centre de terminologia*. <https://www.termcat.cat/ca>

Glaser, M. [Moritz]. (2015). Lloret de Mar i el turisme. *Sesmond: Butlletí del Servei d'Arxiu Municipal de Lloret de Mar*, 14, 14-16.

Godayol, P. [Pilar]. (2017). *Traducció Jurídica i Econòmica I B-A (Anglès-Català)* [recurs d'aprenentatge]. Recuperat del Campus de la Universitat Oberta de Catalunya, aula virtual.

Institut d'Estadística de Catalunya. (2021). *Institut d'Estadística de Catalunya*. <http://www.idescat.cat>

Institut d'Estudis Catalans. (2021). *Diccionari de la llengua catalana*. <https://dlc.iec.cat/>

Joancomartí, M. [Maria]. (2009). *Xino-Xano. Fa trenta anys decidírem caminar*. Arts Gràfiques Cantalozella, SA.

Leal, M. A. [M. Antònia]. (2017). El turisme a Lloret els anys 50. *Sesmond: Butlletí del Servei d'Arxiu Municipal de Lloret de Mar*, 16, 28.

Lloret Turisme. (2018). *El llegat indià de Lloret de Mar*. Ajuntament de Lloret de Mar.

Lloret Turisme. (2020). *Dossier de premsa Lloret de Mar 2020*. Ajuntament de Lloret de Mar.

Lloret Turisme. (2020). *Lloret de Mar, recuperando nuestro origen*. Ajuntament de Lloret de Mar.

Oficina d'Informació i Atenció Ciutadana (OIAC), Ajuntament de Lloret de Mar. (2021). *Oficina d'Informació i Atenció Ciutadana (OIAC), Ajuntament de Lloret de Mar*. <https://www.lloret.cat/seccions/atencio-ciutadana-oiac>

Peña, A. M. [Ana María]. (2020). *El lloret d'abans. D'estiuejants a turistes. Projecte de museologia per al castell d'En Plaja de Lloret de Mar*. [Treball final de grau]. Universitat de Girona. https://dugi-doc.udg.edu/bitstream/handle/10256/18799/Pe%C3%B1aRoviraAnaMaria_Treball.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Wikimedia Foundation. (2021). *Wikipedia*. <https://www.wikipedia.org/>

7. Annexos

7.1 Text original 1

Collaboration contract

The undersigned:

1. [...], a private company with limited liability, incorporated under the laws of [...], whose registered office is at [...], hereinafter referred to as: "*the tour operator*",

and

2. [...] hereinafter referred to as: "*the Transport company*"; represented by [...]

WHEREAS:

- The Transport Company is prepared and able to perform transfer services at the holiday destination Costa Brava for the clients of the tour operator
- The tour operator wishes to entrust the provision of these services to the Transport company;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Commencement date and term of agreement.

- 1.1 This agreement comes into effect on signing and will remain in effect for a limited period, from [...] – [...]. The parties will settle any current obligations, which are in conflict with this agreement as quickly as possible.

1.2 The agreement will be tacitly renewed for successive 1-year periods, unless one of the two parties gives notice in writing no later than one month before the end of the current term that they wish to amend or terminate the agreement.

Article 2 Provision of services by the Transport company.

2.1 The Transport Company commits him/herself to – inasmuch as and whenever requested by the tour operator – provide the following services to the tour operator, its representatives and clients:

- * The transportation of clients from the place of arrival to the destination according to the accommodation reserved for them, as detailed in article 3.

Article 3 Transfers.

3.1 The Transport company shall organise the transfers referred to in appendix 1, at the instructions of the tour operator. The Transport company will implement these transfers at the agreed prices, as stated in appendix 1. All transfers will be realised in air-conditioned buses or taxis.

[...]

3.3 The Transport Company guarantees the transportation for all kind of luggage without additional charge. This includes transportation of any sports equipment (like golf equipment and bicycles), musical instruments, baby cot, baby car or booster seat and also certain other items like wheel chairs or electric scooters are.

3.4 Special Assistance and carriage of disabled persons – In case of special assistance or adapted transportation is needed, the tour operator will send the request in advance. The Transport Company will implement for this kind of transfers the agreed prices, as stated in appendix 1.

Article 4 Information obligation.

4.1 In the event that circumstances occur which endanger the proper realisation of the transfers of the tour operator clients, the Transport company will inform the tour operator to this effect as much as possible.

Article 5 Help and assistance for the tour operator clients.

- 5.1 The Transport company will make every effort, in accordance with the European Directive on Package Travel and Swiss law, to provide necessary help and assistance to all clients of the tour operator irrespective of the cause of the client's problems and irrespective of the party which will eventually bear the costs.
- 5.2 The Transport company is entitled to a reasonable payment, to be agreed, in the event that he/she provides help and assistance to clients of the tour operator.

Article 6 Administrative and practical support in the processing of the exchange of information between the tour operator and other local service providers, such as accommodation providers;

- 6.1 The Transport company will do his/her very best to - within 24 hours - obtain confirmation of reservation requests from the tour operator and to notify the tour operator in the matter in writing.

Article 7 Transfer fee

- 7.1 The tour operator will remunerate the Transport company for his/her services. The remuneration takes the form of a transfer fee for each arriving client (hereinafter referred to as the fee). This fee is laid down in appendix 1.

Article 8 Insurance.

- 8.1 The Transport company will take out insurance with sufficient cover with a reputable insurance company in the matter of liability of any nature whatsoever of the Agent vis-à-vis the tour operator and vis-à-vis its clients.
- At the first request of the tour operator the Agent is obliged to make available to the tour operator a copy of the insurance policies in question.

Article 9 Overbooking's.

9.1 The Transport company is aware that under Netherlands law, in line with the European Directive on Package Travel, the tour operator is held accountable for overbooking's and that the tour operator in such cases is obliged to offer its clients an alternative which is at least equivalent. The Transport company must make every reasonable effort to prevent overbooking occurring

9.2 In the event that the overbooking is caused by carelessness on the part of the Transport company, any ensuing loss suffered by the tour operator and/or its clients shall be borne by the Transport company.

Article 10 Liability.

10.1 The Transport company is liable vis-à-vis the tour operator for all loss suffered by the tour operator and/or its clients arising from and/or related to the full or partial non-compliance on the part of the Transport company and/or other local service providers engaged by the Transport company with one or more obligations of this Agreement.

Article 11 Failures to perform, application for protection from creditors by or bankruptcy of the Agent; indemnification.

11.1 In the event of a failure to perform, application for protection from creditors or the bankruptcy of one of the parties, the other party shall be entitled to demand compliance or to dissolve the agreement without further notice and to claim immediate repayment of all advance payments, without prejudice to its entitlement to full compensation for loss.

11.2 The parties indemnify one another for each and every claim which may be made by a third party against the other on the grounds of loss resulting from non-compliance with the obligations arising from this agreement.

Article 12 Loss caused by clients.

12.1 In the event that clients of the tour operator cause damage or loss for which the Agent is held liable, the tour operator will indemnify the Agent in the matter and reimburse the Agent for any loss and costs.

Article 13 Force majeure.

13.1 In the event of permanent force majeure, each of the parties will be entitled to dissolve this agreement, wholly or partly, without requiring notice of termination and/or notice of default and without judicial intervention, without the party terminating for this reason being liable to pay any compensation.

13.2 The following shall be deemed force majeure: terrorism, war or circumstances equivalent to war, civil war or the threat thereof, civil disturbance or the threat thereof, international conflicts, invasion of a hostile military force, rebellion, mutiny by parts of any military force, nuclear reaction, natural disasters, including earthquakes, volcano eruptions, whirlwinds, tornados or other geological or meteorological phenomena, lack of drinking water, epidemics or other infectious diseases or strikes, as a result of which the clients of the tour operator are obstructed or, in the opinion of the tour operator have suffered considerable delay.

[...]

Article 14 Other provisions.

14.1 Any appendices form an integral part of this agreement if signed and initialled. Deviations from this agreement can be made solely in writing.

14.2 The content of this agreement will be treated by the parties as confidential.

Article 15 Final clause.

15.1 Swiss law will be applicable to this agreement.

15.2 Disputes between the parties arising from this agreement and all agreements ensuing from it will be put exclusively before the competent court in [...].

This Agreement was signed in twofold on [...] in [...].

The tour operator

The transport company

APPENDIX 1
THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN

[...]

AND

[...]

A private company with limited liability, incorporated under the laws of [...], whose registered office is at [...], hereinafter referred to as: *the tour operator*

PERIOD: [...] / [...]

Transfer from [...] and [...] airport to all resorts in [...].

The bellow costs are per bus and must include both ways of transfer (back to back / return) to and from the airport to the hotel / apartment.

Route: [...]

CAPACITY	Rate without VAT	VAT	Rate including VAT
01 – 15	180,00€	10%	198,00€
16 - 30	290,00€	10%	319,00€
31 - 40	295,00€	10%	324,50€
41 - 50	305,00€	10%	335,50€
51 - 55	315,00€	10%	346,50€
56 - 59	325,00€	10%	357,50€
60 – 71	375,00€	10%	412,50€

Route: [...]

CAPACITY	Rate without VAT	VAT	Rate including VAT
01 – 15	210,00€	10%	331,00€
16 - 30	330,00€	10%	363,00€
31 - 40	345,00€	10%	379,50€
41 - 50	355,00€	10%	390,50€
51 - 55	365,00€	10%	401,50€
56 - 59	375,00€	10%	412,50€
60 – 71	435,00€	10%	478,50€

Route: [...]

CAPACITY	Rate without VAT	VAT	Rate including VAT
01 – 15	150,00€	10%	165,00€
16 - 30	210,00€	10%	231,00€
31 - 40	215,00€	10%	236,50€
41 - 50	220,00€	10%	242,00€
51 - 55	226,00€	10%	248,60€
56 - 59	233,00€	10%	256,30€
60 – 71	280,00€	10%	308,00€

Additional information

*Transfer-rates are per bus, per 2 ways RT (routing), in euros and include VAT

*Private transfers are per taxi or per minibus (not per person), in euros and include VAT

*Pick up and drop off of pax at the accommodation, are always as close as possible to the reception

*There is no limit for stops during the transfer and always will be invoiced the last point of route.

*Both parties agree that at the end of the season, a rappel of 2% will be applied on a total

amount of the invoices.

Date:

Place:

The tour operator

The transport company

7.2 Text original 2

Agent contract

This contract is made between:

Agent Name: [...] (“The Overseas Agent”)

Address:

Tel:

Email:

And

Name: [...] (“The Tour Operator”)

Address:

Name: [...] (“The Tour Operator”)

Address:

Email: Tel:

General Terms and Conditions and Obligations of the Tour Operator

- i. We agree to pay the Overseas Agent on time and in line with the pre-agreed schedule of payment.
- ii. We shall undertake to provide an itinerary for the tour as necessary in advance of the date of departure.
- iii. We will provide contact details for a member of the team who can be contacted 24hours a day.

General Terms and Conditions and Obligations of the Overseas Agent (You)

- i. Coaches
 - a. All coach companies used comply with all national, local, trade and other laws, regulations, rules and relevant codes of practice.

b. All coach operators agree to abide by the set safety standards regarding drivers' hours, driver vetting, insurance cover, sub-contracting and the vehicle be no older than 7 years in age.

c. Seat belts will be available for all passengers wherever possible.

d. The standard 'coach audit form' is completed prior to first use and thereafter at a maximum of three year intervals.

ii. Accommodation

a. All accommodation used for the tour operator groups conforms to local and national fire, safety and hygiene standards and will have current liability insurance cover for the duration of the contract.

b. Prior to being used for the first time, all accommodation will be subject to an accommodation audit of every aspect of fire safety, security, hygiene and the centres general facilities. The tour operator will supply an audit form for the hotel to complete

iii. Visits/Excursions

a. The agent confirms that any excursion/site/venue/attraction/location or building that has been booked on behalf of the Company shall conform to local and national regulations relating to Insurance, licensing, staff training requirements, Health and Safety and fire regulations.

iv. Adventurous Activities

a. Bought-in activity providers, such as snorkelling, sailing and climbing, are subject to provision of appropriate operating licenses and suitable levels of Public Liability Insurance. Compliance with the standards set out by the appropriate National Governing Body or Licensing Authority will be adopted as the appropriate minimum safety standard.

b. Instructors with a responsibility for participants are deemed competent to undertake their duties by way of the qualifications they hold and the ongoing assessment they undergo.

c. All equipment used in activities is suited to task, adequately maintained in accordance with statutory requirements and current good practice, with records kept of maintenance checks where necessary. For water borne activities, all participants will be provided with life jackets.

v. Emergency Procedures

a. The agent will inform the tour operator immediately of any serious incidents involving our clients.

vi. Modern Slavery

a. We are committed to make sure that modern slavery, human trafficking, forced labour or similar human rights abuses are not taking place within our business and will not knowingly support or deal any business that engages in such practices. We require our third party agents to be alert to the risks that modern slavery presents and to confirm that they share our commitment to ensure that modern slavery is not taking place anywhere within their organisation or supply chain.

GDPR (General Data Protection Regulations)

The tour operator is fully compliant with GDPR regulations. Any personal data passed onto you by our company needs to comply with the GDPR regulations. As our agent you will ensure that you also comply with GDPR regulations.

You agree to use any data given to you within the parameters of these regulations and for the duration of the booking process only and delete it within an appropriate time frame.

You will notify the tour operator of any data breaches immediately.

You agree to assist the tour operator in providing subject access and allowing data subjects to exercise their rights under GDPR and give them the right to have this information deleted at any point. Assist us in meeting our obligations in relation to the notification of any personal data breaches.

You agree to use any data given to you in relation to the booking and agree NOT to pass it on to any other third party unless necessary to do so for the purpose of the booking. This includes but is not limited to names, emails, phone numbers, dietary & medical information, API details, rooming information,

You agree to act on the written instructions of the tour operator and ensure that anyone in your organisation that has access to this information agrees to use it for its given purpose only.

You agree to take appropriate measures to ensure the security of the data and ensure that you have in place appropriate technical & organisational measures to protect against unauthorised or unlawful processing and against accidental loss, destruction or damage. You have measures to protect against any harm that might result from the unauthorised or unlawful processing or accidental loss, destruction or damage. [...]

You shall not transfer any Personal Data outside of the EEA unless the prior written consent of the Customer has been obtained and the following conditions are fulfilled:

- (i) You or the tour operator has provided appropriate safeguards in relation to the transfer;
- (ii) The data subject has enforceable rights and effective legal remedies;
- (iii) You comply with your obligations under Data Protection Legislation by providing an adequate level of protection to any Personal Data that is transferred;

(iv) You comply with reasonable instructions notified to you in advance by the tour operator with respect to the processing of the Personal Data.

You also agree that if you use any sub-contractors that they also are compliant and engage with the GDPR regulation.

You agree to assist the tour operator in meeting the GDPR regulations and agree to delete or return all personal data to Voyager School Travel as requested at the end of the contract.

You agree to submit to audits and inspections in relation to GDPR and provide us with whatever information it needs to ensure that they are meeting the GDPR obligations.

Signed on behalf of the Overseas Agent

Date

Signed on behalf of the tour operator

Date

7.3 Text original 3

AGREEMENT FOR SERVICES

EXCURSIONS AND ACTIVITIES / 2020

Representative:

Email:

Phone:

BANK DATA

Account holder:

IBAN:

BIC:

SERVICE PROVIDER

Email:

Phone:

SERVICE PROVIDER

Email:

Address:

Phone:

Brandname:

Company Representative:

Address:

Phone:

BANK DATA:

Account holder:

IBAN:

1. Services and Prices - SEE ANNEX

2. Special Conditions

This contract and its specified conditions are valid from 01.01.2020 until 31.12.2020

2.1. Incentives

The service provider is not allowed to pay any type of incentives that are not mentioned in this contract to any representative or employee of _____

3. The service provider guarantees that he will maintain and sustain the insurance policies for civil liability and any other obligations due to the rules in force. Furthermore, he guarantees the possession of concessions, workforce and necessary permits that are required by law to realize his activities. The service provider must present copies of these policies or any certifying document of such existence issued by the assurance company. Furthermore, the provider obligates himself to maintain all security and hygienic conditions that can be legally claimed in order to prevent any sort of risk that could arouse in terms of service provision.

4. The provider is liable for any and all injuries or damages done to the clients, which the latter incur as a result of the non-fulfilment of his obligations- both legally and contractual.

5. The provider agrees to indemnify _____ in the case of a complaint, loss or damage to the client, after a consultation of both parties and providing a mutual agreement.

6. The billing will be realised weekly with the voucher details; number of clients per voucher, applied prices and the total per voucher.

7. The service provider will provide to all clients of _____ and its other brands _____ all the agreed services to the conditions and prices specified in the annex.

8. All information exchanged between one party and another, containing only contract relevant information, has to remain confidential, whether the exchange has been before or after the day of signing the contract.

9. The provider cannot use publicity means or support devices, including price lists or/ and documentation, of any brand belonging to _____ without prior written permission by _____

10. Event of dissolution of this contract will be:

(i) The end of the duration of this contract or its resolution by any of the two parties, with a deadline of 6 months

(ii) The end of the continuity of the business by any of the two parties, a substantial change of nature of the business, liquidation or ordered closing.

(iii) The fusion, demerger, vending of company assets by the provider, when as a consequence, the company resulting of the fusion, the beneficiary company of the demerger are controlled by companies that represent actual or potential competition for the company, or transmitting the company assets, meaning that the provider is under control of a company that represents actual or potential competition.

(iv) The non-fulfillment of the obligations originated by the contract by any of the two parties, except the reclamation due to damages or prejudices that can correspond to any of the two parties.

11. Both parties agree, fulfillment or non-fulfillment of what is herein established, to submit any type of dispute that could arouse related to interpretation or fulfillment of this contract to the jurisdiction of the judges of the court of _____. As a sign of approval both parties shall sign each page and at the end of both examples of this contract, accompanied above by date and location.

_____/ ____/____/ 20__

On behalf of

On behalf of